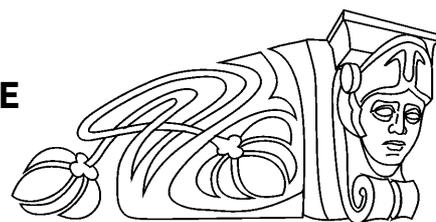




УДК 811.111'373.42'342.9

АКЦЕНТНЫЙ РИСУНОК АНГЛИЙСКИХ ФРАЗ С СИНОНИМАМИ И ГИПОНИМАМИ В ИХ СОСТАВЕ (к проблеме языковых контактов и межъязыковой интерференции)



Е. Н. Макарова

Макарова Елена Николаевна, кандидат филологических наук, заведующая кафедрой делового иностранного языка, Уральский государственный экономический университет, Екатеринбург, makarovayn@mail.ru

В статье представлены результаты фонетического эксперимента по исследованию места фразового ударения в высказываниях, содержащих синонимы и гипонимы, в английской речи мексиканцев и русских. Приведено описание ненормативных реализаций английских высказываний и результаты их восприятия американскими аудиторами.

Ключевые слова: фразовое ударение, гипонимы, синонимы, билингвизм, межъязыковая интерференция.

Accentual Structure of English Utterances Containing Synonyms and Hyponyms (Language Contact and Language Interference Study)

E. N. Makarova

Elena N. Makarova, ORCID 0000-0002-4439-5521, Ural State University of Economics, 62, 8 Marta Str., Yekaterinburg, 620144, Russia, makarovayn@mail.ru

The article discusses the phonetic research of phrasal accent position in the English utterances containing synonyms and hyponyms in the English speech of the Mexican and Russian learners of English. The description of erratic realizations in non-native English speech and the results of perception experiment with native American subjects' participation are presented.

Key words: phrasal accent, hyponyms, synonyms, bilingualism, cross language interference.

DOI: 10.18500/1817-7115-2018-18-1-13-17

Изучение средств коммуникативной организации высказывания на материале разных языков привлекает как отечественных, так и зарубежных лингвистов.

Подробное описание интонационных средств выражения коммуникативных значений в разных языках приведено в работах Т. Е. Янко¹, Н. А. Фаустовой² (на материале русского, французского и английского языков) и М. Л. Палько³ (на материале немецкого и русского языков). Интонационные показатели тема-рематической организации высказывания в русском языке описываются в диссертации А. К. Халдояниди⁴. Способы фонетического маркирования компонентов коммуникативной структуры в разных функциональных типах

текстов на русском языке представлены в работе Е. В. Ягуновой⁵.

В зарубежной литературе проблема интонационных средств в выражении коммуникативных значений обсуждалась в работах Дж. Бреснан⁶, Ф. Данеша⁷, М. А. К. Хэллiday⁸, У. Чейфа⁹ и других авторов.

Разработка этой темы сопряжена с исследованиями в сфере семантики интонации, в том числе с анализом передачи интонационными средствами различных коммуникативных смыслов. Ведущую роль в выделении компонента с наиболее важным коммуникативным значением в большинстве языков играет фразовое ударение, под которым принято понимать самое сильное ударение в высказывании.

Несмотря на то, что понимание важности этой проблемы существует достаточно давно, сопоставительных работ по изучению фразового ударения как средства реализации коммуникативной структуры высказывания не так много. Применение сопоставительного анализа позволяет не только показать различия в использовании фразового ударения для маркировки коммуникативного центра высказывания в разных языках, но и выявить универсальные и специфические трудности в выборе таких средств в неродном языке. Было решено провести экспериментальное сопоставление английских, испанских и русских фраз, содержащих синонимы или гипонимы, по позиции главного фразового акцента в родной и неродной английской речи.

Материалом для эксперимента послужили специально подобранные и составленные микродиалоги на английском языке (20 диалогов). Одна из лексических единиц, упомянутая во фразе-стимуле, заменена в реплике-ответе на синоним или гипоним, что не позволяет сомневаться в ее принадлежности к категории «данное», например:

- We got here about midnight.
- It was earlier than twelve.

В этом случае финальный синоним или гипоним имеет малую вероятность выступать в качестве носителя фразового ударения, которое, по правилу безударности известной из контекста информации и выделенности «нового», должно быть реализовано на неконечном лексическом элементе. Использование синонимов «полночь» (midnight) и «двенадцать» (twelve) может усложнять выбор места главного ударения в англий-



ской фразе носителям других языков, поскольку требует осмысления ситуации и сопоставления синонимичных элементов.

Задачи проведения эксперимента на данном материале следующие:

– опираясь на данные по восприятию носителями американского варианта английского языка чтения исследуемого материала американскими, мексиканскими и русскими информантами, выявить возможные и ошибочные варианты позиции фразового ударения в английских высказываниях с синонимами/гипонимами в их составе;

– определить, представляет ли данный тип фраз трудности (с точки зрения места фразового ударения) для носителей русского и испанского языков (мексиканского варианта);

– на основании анализа нормативных и ненормативных вариантов, выявленных в чтении мексиканских и русских билингвов, изучить влияние на полученные результаты уровня языковой компетенции испытуемых.

Для определения возможного интерферирующего влияния родного языка информантов на выбор места фразового ударения в английской фразе экспериментальные диалоги были переведены на русский и испанский языки, например:

- Llegamos aquí como a media noche.
- Era un poco antes de las doce.
- Мы приехали сюда около полуночи.
- Было раньше двенадцати.

В процессе проведения эксперимента и обработки полученных данных применялись методы слухового и аудиторского анализа с участием носителей английского, испанского и русского языков, как наивных носителей, так и экспертов-лингвистов. Мексиканцы изучают английский язык в ситуации естественного языкового окружения, русские – в ситуации аудиторного билингвизма.

На первом этапе эксперимента для подтверждения нормативной позиции фразового ударения в исследуемом типе фраз все микродиалоги были прочитаны шестью американскими информантами. Во всех 120 прочтениях, принятых на дальнейших этапах эксперимента за условные эталоны, главное фразовое ударение было реализовано на неконечном лексическом элементе.

На втором этапе экспериментальный материал был прочитан 30 мексиканскими инфор-

мантами с разной степенью владения английским языком – средним (Intermediate), выше среднего (Upper-Intermediate) и продвинутом (Advanced).

Среднее количество фраз этого типа с нормативной позицией фразового ударения (по сопоставлению с условными эталонами и результату аудиторского эксперимента) по каждой группе испытуемых представлено на рис. 1.

Полученные данные говорят о том, что для всех групп мексиканских испытуемых примеры этого типа представляют сложность. Уровень языковой компетенции мексиканцев влияет на количество верных реализаций. Разница между информантами групп Upper-Intermediate и Advanced незначительна, тогда как разрыв между количеством правильных реализаций в чтении информантов-мексиканцев группы Intermediate и групп Upper-Intermediate и Advanced значим. Испытуемые первой группы допустили большое количество ошибочных сдвигов фразового ударения в английских высказываниях, содержащих синоним или гипоним. Количество правильных прочтений по каждому из информантов трех групп представлено на рис. 2.

Как уже было сказано выше, сформированность навыка в выборе места фразового ударения в этих типах фраз у большинства информантов группы Intermediate отсутствует. Несмотря на то, что правильный выбор позиции главноударного слова в английских высказываниях с синонимами/гипонимами информантами группы Upper-Intermediate наблюдался более чем в половине экспериментальных фраз, есть информанты (И9, И10), не справившиеся или плохо справившиеся с определением позиции фразового ударения. В группе с продвинутым уровнем владения английским языком нет такого разброса данных: в отличие от двух предыдущих групп в ней нет испытуемых, которые ни разу правильно не определили место главноударного слова.

К числу типичных ошибочных прочтений, представивших сложность для всех информантов, можно отнести следующие:

- Have you washed the dishes?
- ЭВ (эталонный вариант) – Oh, I *hate* doing housework.
- ¿Lavaste los platos?
- Oh, odio las labores del *hogar*.

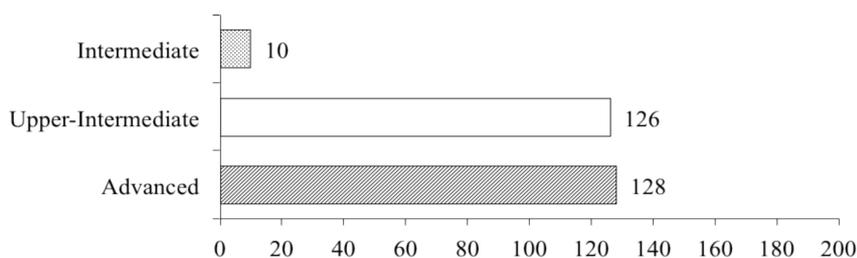


Рис. 1. Количество правильных реализаций предложений, содержащих синоним или гипоним, по группам мексиканских информантов

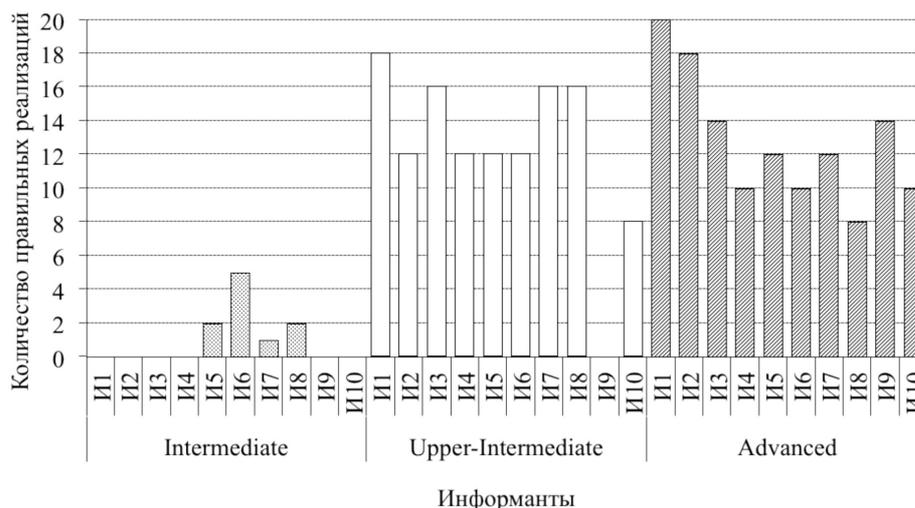


Рис. 2. Результаты чтения предложений, содержащих синоним/гипоним, информантами-мексиканцами с разным уровнем языковой компетенции

Информанты-мексиканцы выбирают в качестве носителя фразового ударения слово «housework», реализуя модель выбора главноударного слова, типичную для их родного языка:

ОВ (ошибочный вариант) – Oh, I hate doing *housework*.

Появляющееся в данном случае противопоставление, по оценкам американских аудиторов, исключает мытье посуды из разряда домашних обязанностей, что является «нелогичным» и никак не соотносится с предшествующим контекстом.

Еще одна типичная ошибка:

– Do you like whist?

ЭВ – I like *most* card games.

– ¿Te gusta el rummy?

– Me gustan casi todos los juegos de *cartas*.

ОВ – I like *most* card games.

Аудиторы-американцы признали вариант с фразовым ударением на существительном «games» ненормативным. Можно предположить, что мексиканские информанты не знакомы с названием упомянутой карточной игры, что стало причиной их ошибки. Однако среди типичных отклонений от нормы есть примеры, исключаящие такое непонимание:

– Do you like football?

ЭВ – No, I *hate* ball games.

–¿Te gusta el fútbol americano?

– No, odio los juegos de *pelota*.

Хотя футбол ассоциируется с игрой, мексиканские информанты выделяют фразовым ударением существительное «game», которое в чтении носителей английского языка не было отмечено фразовым ударением:

ОВ – I hate ball *games*.

Интерферирующее влияние испанского языка, для которого типичной является финальная позиция фразового ударения, наблюдается и в этом случае. Особенно ярко оно проявляется в чтении информантов со средним уровнем владения английским языком. Мексиканские испытуемые с более высоким уровнем языковой компетенции в большинстве случаев преодолевают влияние родного языка, выбирая правильное место для реализации фразового ударения.

Обратимся к анализу английского материала, прочитанного русскими испытуемыми. Среднее количество реализаций с нормативной нефинальной позицией фразового ударения по каждой группе русскоязычных информантов представлено на рис. 3.

Уровень языковой компетенции информантов не влияет на количество верных реализаций: хотя русские испытуемые с владением английским языком на уровне Intermediate допустили

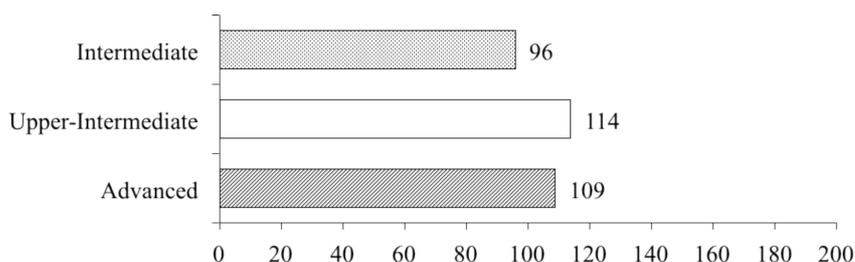


Рис. 3. Количество правильных реализаций фраз, содержащих синоним/гипоним, по группам русских информантов



больше ошибок в выборе места главноударного слова в сравнении с информантами групп Upper-Intermediate и Advanced, эта разница не столь значительна.

Как видно из данных рис. 4, информанты с уровнем языковой компетенции Upper-Intermediate демонстрируют лучшие результаты: большинство испытуемых преодолевают по количеству правильных реализаций рубеж 50%.

В группе Advanced наблюдается разброс в количестве правильных реализаций: И9 и И3 значительно хуже справились с чтением фраз этого типа, чем И7 и И8.

Выбор позиции фразового ударения в русских эквивалентах подчиняется тем же правилам, что и в английском языке: акцентная выделенность слова определяется его принадлежностью к «новому» и зависит от контекста. Ожидаемый положительный перенос акцентной структуры высказывания в родном языке влияет на выбор места главного фразового ударения в чтении на английском языке: испытуемые группы Intermediate справляются с определением позиции главноударного слова лучше, чем мексиканцы с тем же уровнем языковой компетенции. Однако то, что «данное» выражено синонимом или гипонимом, возможно, создает для русских испытуемых дополнительную трудность. Это находит отражение в меньшем (в сравнении с результатами мексиканцев) количестве правильных реализации у информантов групп Intermediate и Advanced (см. рис. 4).

Типичные ошибки в выборе места фразового ударения следующие:

- I thought you didn't like tomatoes.
- ЭВ – On the contrary, I love vegetables.
- Я думал, что тебе не нравятся помидоры.
- Напротив, я люблю овощи.

Несмотря на то, что распределение фразовых акцентов в двух языках совпадает, большинство русских информантов выбирают в качестве носи-

теля фразового ударения в английском высказывании слово, которое не может быть главноударным:

ОВ – On the contrary, I love *vegetables*.

Аудиторы признали такой вариант прочтения в предъявленном контексте ненормативным. Поскольку помидоры относятся к овощам, появляющееся в результате акцентной выделенности противопоставление неуместно. Два высказывания оказываются коммуникативно не связанными, а реакция собеседника неадекватна ситуации. Допустимость такого прочтения в ином контексте аудитором не отрицается. Один из аудиторов предложил следующий вариант реплики-стимула:

– You like fruit, don't you?

– On the contrary, I love *vegetables*.

Еще одна типичная ошибка:

– Shall we walk together?

ЭВ – Yes, I like going on foot.

– Пройдемся вместе?

– Да, я люблю ходить пешком.

ОВ – Yes, I like going on *foot*.

Или:

Have you applied to join?

ЭВ – I don't want to become a member.

– Ты уже подал заявление о вступлении?

– Не хочу становиться членом.

ОВ – I don't want to become a *member*.

По мнению аудиторов-американцев, оцененных варианты с фразовым ударением на последнем слове как ошибочные, выделение только что упомянутой информации неоправданно и привносит в ситуацию ненужную идею противопоставления (ложного контраста).

Проведенный анализ полученных результатов по каждой из трех групп русских испытуемых с разным уровнем владения английским языком позволяет отнести предложения, акцентную структуру которых определяет контекст, а слово в реплике-стимуле заменено во фразе-ответе на синоним/гипоним, к типам устойчивых ошибок

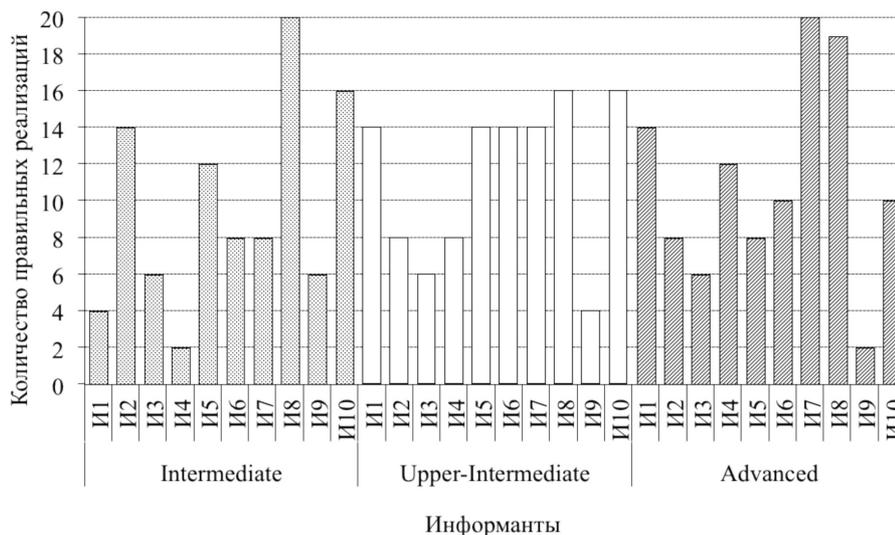


Рис. 4. Результаты чтения предложений, содержащих синоним/гипоним, русскими информантами с разным уровнем языковой компетенции



в выборе места фразового ударения в английском высказывании. Интерферирующее влияние родного языка русских испытуемых в этих типах фраз отсутствует. Вместе с тем выбор в них позиции фразового ударения представляет устойчивую трудность. Реализуя предложения с синонимами и гипонимами в их составе, русские информанты тяготеют к выбору в качестве носителя фразового ударения финального элемента. Причина возникающих вследствие этого ошибок, вероятнее всего, заключается в невнимательном прочтении испытуемыми контекста, поскольку совпадение правил расстановки фразовых акцентов в двух языках должно положительно влиять на определение информантами позиции главноударного слова в английской фразе, а не препятствовать ему, как в случае пары языков английский – испанский. Влияние испанского языка, как свидетельствуют данные, полученные в группе мексиканских информантов с уровнем языковой компетенции *Intermediate*, проявляется достаточно ярко, препятствуя правильному выбору мексиканцами позиции фразового ударения. Такое влияние, однако, ослабевает с ростом уровня владения английским языком. Мексиканцы групп *Upper-Intermediate* и *Advanced*, находящиеся в естественном языковом окружении, дольше и чаще слышащие английскую речь, преодолевают межъязыковые различия и справляются с чтением английского материала лучше, чем русскоязычные участники эксперимента.

В целом, акцентное оформление фраз с синонимами и гипонимами в их составе представляет трудность при овладении английским языком для обеих групп испытуемых. Несомненна важность обучения правилам выбора позиции фразового ударения в высказываниях такого типа, поскольку

коммуникативная значимость ошибок, вызванных нарушением акцентного рисунка, препятствует полноценному общению и может привести к непониманию и нарушению акта коммуникации.

Примечания

- 1 См.: Янко Т. Интонационные стратегии русской речи в сопоставительном аспекте. М., 2008.
- 2 См.: Фаустова Н. Интонационное выражение иллокутивных значений : на материале русского, французского и английского языков : дис. ... канд. филол. наук. М., 2009.
- 3 См.: Палько М. Интонационные средства выражения коммуникативных значений (на материале немецкого и русского языков) : дис. ... канд. филол. наук. М., 2010.
- 4 См.: Халдоянц А. Интонационные показатели тема-рематической организации высказывания : на материале русского языка : дис. ... канд. филол. наук. Новосибирск, 2002.
- 5 См.: Ягунова Е. Вариативность стратегий восприятия звучащего текста (экспериментальное исследование на материале русскоязычных текстов разных функциональных стилей) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2009.
- 6 См.: Bresnan J. Sentence stress and syntactic transformations // *Language*. 1971. Vol. 47. P. 257–281.
- 7 См.: Daneš F. Functional sentence perspective and the organization of the text // *Papers of Functional Sentence Perspective* / ed. by F. Daneš. Praha, 1974. P. 106–128.
- 8 См.: Halliday M. A. K. Language structure and language function // *New Horizons in Linguistics* / ed. by J. Lyons. Harmondsworth (UK), 1970. P. 140–165.
- 9 См.: Chafe W. Givenness, contrastiveness, definiteness, subjects, topics, and point of view // *Subject and Topic* / ed. by C. Li. N.Y., 1976. P. 25–55.

Образец для цитирования:

Макарова Е. Н. Акцентный рисунок английских фраз с синонимами и гипонимами в их составе (к проблеме языковых контактов и межъязыковой интерференции) // *Изв. Саратов. ун-та. Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика*. 2018. Т. 18, вып. 1. С. 13–17. DOI: 10.18500/1817-7115-2018-18-1-13-17.

Cite this article as:

Makarova E. N. Accentual Structure of English Utterances Containing Synonyms and Hyponyms (Language Contact and Language Interference Study). *Izv. Saratov Univ. (N. S.), Ser. Philology. Journalism*, 2018, vol. 18, iss. 1, pp. 13–17 (in Russian). DOI: 10.18500/1817-7115-2018-18-1-13-17.